

**Sergej Rachmaninov**

# ***FRANCESCA DA RIMINI***

*Opera in un prologo due scene e un epilogo*

**Libretto di Modest Čajkovskij**

Dal Canto V° del poema *La Divina Commedia* di Dante Alighieri

## **PERSONAGGI**

<b>Ombra di Virgilio</b>	<b><i>baritono</i></b>
<b>Dante</b>	<b><i>tenore</i></b>
<b>Lanciotto Malatesta</b>	<b><i>basso</i></b>
<b>Francesca</b>	<b><i>soprano</i></b>
<b>Paolo</b>	<b><i>tenore</i></b>

**Il cardinale; spettri dell'Inferno, uomini di Malatesta  
e del cardinale**

Prima rappresentazione

Mosca, Teatro Bol'šoj, 11 gennaio 1906



## PROLOGO

**[Largo]**

### Parte I°

*Il primo cerchio dell'inferno. Rocce. Oscurità. Dei gradini scendono verso l'abisso. La scena è illuminata solo da un riflesso rossastro proveniente dalle nuvole di passaggio. Si sentono dei sospiri di disperazione*

**I DANNATI**

(invisibili)

M-m...

**KHOR**

M-m...

*(Entrano l'ombra di Virgilio e Dante. Sul margine dell'abisso, prima di cominciare a scendere, l'ombra di Virgilio si ferma, come incapace di vincere la paura)*

**OMBRA DI VIRGILIO**

Ora stiamo per scendere nell'oscurità dell'abisso. Io ti precedo, tu seguimi.

**DANTE**

Come posso seguirti, se tu stesso hai paura?  
Tu sei il mio sostegno...

**I DANNATI**

M-m...

**OMBRA DI VIRGILIO**

I tormenti di quelli soffrono laggiù a basso non mi inducono paura, ma risvegliano la mia pietà. Andiamo, non rallentare i tuoi passi.

*(Essi scendono lungo i gradini)*

**I DANNATI**

M-m...

**TEN' VIRGILIYA**

Tepér' vstupáyem mī slepúyu bézdnú.  
Ya búdu vperedí. Idí za mnóy!

**DANT**

Kak ya poydú, kogdá tī sam strashísh'sya?  
Tī do sikh por mne bít opóroy...

**KHOR**

M-m...

**TEN' VIRGILIYA**

Muchén'ya tekhn, kto tam vnizú tomítsya,  
mne sostrádan'ye vízvali v licé, ne strakh.  
Idyóm, ne zamedlyáy putí...

**KHOR**

M-m...

### Parte II°

*L'oscurità gradualmente si attenua. Una distesa desertica e rocciosa si apre su un orizzonte lontano illuminato da una luce rossa. Sulla destra un'altura che sovrasta l'abisso. In lontananza il frastuono di una tempesta e del turbine delle anime dei dannati che si stanno avvicinando.*

**I DANNATI**

A-a...

**KHOR**

A-a...

*(Sulle alture che dominano l'abisso appaiono l'ombra di Virgilio e Dante. Essi si fermano ai piedi dell'abisso)*

**I DANNATI**

A-a...

**KHOR**

A-a...

**OMBRA DI VIRGILIO**

Figlio mio, ora siamo arrivati dove la luce del Sole non brilla più.  
Qui un turbine eterno che non trova mai tregua trascina le anime dei dannati, le torce, le tormenta e le colpisce...

**I DANNATI**

A-a...

**OMBRA DI VIRGILIO**

Esse da tutte la parti arrivano, senza un barlume di speranza. gemono e si dibattono in un'angoscia infinita.

**DANTE**

Ma chi sono queste creature tormentate da questo vento crudele?

**I DANNATI**

A-a...

**OMBRA DI VIRGILIO**

Coloro che hanno sottomesso la ragione alla passione d'amore.

**I DANNATI**

A-a...

*(Il turbine che si avvicina copre le parole dell'ombra di Virgilio. Gli spettri passano ad una velocità folgorante. gemono e urlano di disperazione. Dante, inorridito, si serra contro la scogliera. L'ombra di Virgilio dà delle spiegazioni sulle forze che trascinano gli spettri. A poco a poco il frastuono del turbine si calma allontanandosi, e la folla dei dannati si dirada. Appaiono gli spettri di Paolo e Francesca)*

**DANTE**

Quei due là, che sono così leggeri nel vento, chi sono?  
Oh, vorrei parlare con loro.

**I DANNATI**

A-a...

**OMBRA DI VIRGILIO**

Nel nome di quell'amore che li unisce, parla loro, ed essi soddisfaranno il tuo desiderio.

**ТЕН' ВИРГИЛИЯ**

Moy sin, tepér' mī tam, gde svet neméyet.  
Zdes' véchniy vikhr' v stremlén'ye neustánnom vlechót s sobóyu strázhushchiye dúshi, j kórchit, i terzáyet ikh, i b'yot...

**КНОР**

A-a...

**ТЕН' ВИРГИЛИЯ**

So vsekh storón oni k nemú stremyátsya i, bez luchá nadyózdī na spasén'ye, v bezbrézhnoy skórbi stónut i myatútsya.

**ДАНТ**

Kogó tak chómīy vózdukh istyazuyet?

**КНОР**

A-a...

**ТЕН' ВИРГИЛИЯ**

Lyudéy, chto podchinyáli rázum strásti lyubví...

**КНОР**

A-a...

**ДАНТ**

Kto éti dva, chto tak legkí dlya vétra?  
O, ya khotéi bī s ními govorít...

**КНОР**

A-a...

**ТЕН' ВИРГИЛИЯ**

Vo ímya toy lyubví, chto ikh vlechót, prosí, oní tvoyú ispólnyat vólyu.

**DANTE**

*(alle ombre)*

Ombre tristi e tormentate,  
avvicinatevi se potete.  
Chi siete? Le vostre sofferenze fanno piangere.  
Ditemi, mentre il crudele vento tace,  
da dove venite e come siete giunti in questo  
luogo...

*(Gli spettri di Paolo e Francesca volano verso Dante. Delle nuvole velano la scena)*

**FRANCESCA E PAOLO**

Non c'è dolore più grande che ricordarsi del  
tempo felice nella miseria.

*(Le nubi si dileguano a poco a poco)*

**DANT**

Pechál'niye, izmúchenniye téni!  
Kogdá vozmózhno vam, priblíz'tes'.  
Kto vi? Stradán'ya véashi víživáyut slyózi...  
Skazhíte mne, poká molchít zloy véter,  
otkúda vī kak syudá nispáli?...

**FRANCHÉSKA I PÁOLO**

Net bóleye velíkoy skórbi v míre,  
kak vsominát' o vrémeni schastlívom v  
neschást'ye...

## QUADRO PRIMO

**[Allegro vivace]**

*Rimini. Nel palazzo dei Malatesta*

### Scena I

*Lanciotto Malatesta, un cardinale e il loro seguito*

**LANCIOTTO**

La mia risposta è semplice,  
senza pronunciare parole superflue. Lanciotto  
Malatesta  
compierà la volontà del Papa.  
Non sarete ancora ritornati a Roma,  
che i nemici della Santa Sede saranno sconfitti.

*(al suo seguito)*

Questa notte stessa andremo a Forlì.  
Preparatevi a partire.  
Morte ai nemici del Sovrano Pontefice!

**UOMINI DEL SEGUITO**

Morte! Morte! Morte ai nemici, Morte ai Ghibel-  
lini!

**LANCIOTTO**

*(al cardinale)*

Beneditemi nel nome del Santo Padre,  
benedite la mia spada e il mio esercito.

**LANCHÓTTO**

Otvét moy prost.  
Lanchótto Malatéstá, ne trátya slov,  
svershít velén'ya Pápi  
Vī ne vernyótes' v Rim yeshchó,  
kogdá padút vragí svyatéyshego prestola.

Segódnya v noch' mi dvínemsysya na Fórlí.  
Gotóvit'sya k pokhódu!  
Smert' vragám nepogreshímogo vladíki!

**KHOR**

Smert'! Smert'! Smert' vragám gibellínám!

**LANCHÓTTO**

Blagoslovíte ímenem vladíki menyá,  
moy mech i vóinstvo moyó.

( Si inginocchia. Il Cardinale lo benedice e si allontana lentamente col suo seguito. Lanciotto si rivolge al suo seguito)

Preparatevi a partire.

(Il seguito si allontana. Si rivolge ad un servitore)

Fate venire la mia sposa.

Gotóv'tes' vistupát'!

Pozvát' moyú suprugú.

## Scena II°

### LANCIOTTO

Nulla può calmarmi i tormenti della mia gelosia.  
Un tempo il suono della tromba mi infiammava il sangue,  
e la battaglia era come un festino che mi riempiva di gioia...

ero pronto a sfidare il mondo intero.

E oggi? Dov'è il mio ardore di ieri?

Francesca, Francesca, che cosa hai fatto di me?

Tuo padre, sì, è tuo padre il solo responsabile.

Maledetto Guido!

Egli ti ha ingannata, ti ha nascosto la verità.

Io mandai Paolo

a chiederti in tutta sincerità

di diventare mia moglie. Ed egli, egli

ha dato retta ai perfidi consigli di Guido

e ti ha nascosto che io ero il tuo fidanzato, e non lui, Paolo...

E tu hai creduto... e a lui giurasti fedeltà davanti a Dio, a lui...

non a me!... Questa è la radice di tutto il male!...

Oh, se tu avessi saputo che ero io io, e non mio fratello, che ti prendeva in sposa tu non avresti levato i tuoi occhi su Paolo!

Non saresti stata presa da lui

e saresti rimasta fedele a me, a me solo...

Non avresti pronunciato quelle terribili parole "Perché, ahimè!, perché mi avete ingannata?"

Dolce e sottomessa

forse mi avresti amato... E ora?

Io non ho dubbi, tu ami mio fratello...

ed entrambi vi prendete gioco di me.

Brutto e zoppo, posso io paragonarmi a lui?

Io sono astioso, violento, timido con le donne,

mentre Paolo è alto, slanciato, bello

e gentile e tenero con loro...

Maledizione!

No, io devo risolvere questo terribile dubbio e punirlo....

E se questo non fosse che un delirio

della mia mente malata?... Se tu non mi hai

### LANCHÓTTO

Nichtó ne zaglushít revnívikh dum...

Prizív trubī budíl, bíválo, ogón v kroví.

Voyná, kak píř, vesél'yem dúshu napolnyála...

Ya víživál na boy ves' mir!

A nīne... Gde tī, prézhniy pīl?

Franchéska! Franchéska, chto tī sdélala so mnoy!

Otéc tvoy, da, otéc vsemú vinóyu!

Proklyátiy Gvído!

On obmanúl tebyá!... On právdu skrīl!

Ya Páolo postál, chtobī otkrīto,

po-rīkarski, nazvát tebyá

moyéy zhenóy u altaryá, a on, dityá,

poddálsya khítrím ugovóram Gvído

i skrīl, chto ya – ne Páolo – suprug tvoy...

I tī povérila!... I tī klyalás'

pred góspodom bīt' vénoyu emú...

Ne mne!... Zdes' kóren' zla...

O, yésli bī tī znála, chto ne bráta, menyá,

menyá suprugóm nazvalá

pred góspodom – tī, krótkaya,

na bráta Páolo i ne vzglyanúla b!

Lyubví k nemú ne znála bī,

i mne, mne odnomú, ostálas' bī verná...

Tī stráshnikh slov: «Zachém, uvī,

zachém menyá vī obmanúli?» - ne skazála b...

Smirénnyaya, bīt' mózhnet,

tī menyá togdá bui polyubíla... A tepér'?

Somnén'ya net, uvī, tī, lyúbish' bráta...

I vméste s nim smeyósh'sya nádo mnóyu!

Khmóy uród, mogú l' s ravnyát'sya s nim?

Ya mráchen, grub, pred zhéshchinoy robéyu...

A Páolo krasív, vísók i státen, tak nézhen,

tak lukávo vkrádchiv s ney...

Proklyát'ye!

Net, nádo razreshít uzhasnoye somnén'ye i kaznít'...

A yésli... yésli éto tól'ko bred bol'nóy dushí?...

I tī ne izmeníla?

ingannato?

Allora la distanza potrà cicatrizzare la ferita...

Sì!

Paolo partirà per sempre

e io potrò essere ancora felice con lei...

Ma come sapere?

Signore, come?

Eccola!

Lanciotto chiama in aiuto l'inferno

per tessere meglio le tue perfide trame...

Togdá izgnán'ye zaléchit ránu...

Da!

Páolo ischéznet navsegdá,

i ya mogú yeshchó bit' schástliv s ney...

No kak uznát'?

O bózhe! Kak?...

Onéa!...

Lanchóttó, prizoví na pómoshch' ad,

chtóbĭ lukáveye rasstávit' sàti!...

### Scena III°

FRANCESCA

*(entrando)*

Mio signore, mi avete fatta chiamare?

LANCIOTTO

Sì!...

Francesca, questa notte parto per una campagna

contro i Ghibellini. Tu resterai sola...

Sola...

FRANCESCA

Sarà secondo la tua volontà.

Io ti ,obbedirò in tutto.

Posso ritirarmi per qualche tempo in un convento.

LANCIOTTO

Perché? Mio fratello Paolo veglierà su di te...

*(la guarda attentamente)*

Non dici nulla?...

FRANCESCA

Il mio solo dovere è

di obbedire ai vostri desideri.

LANCIOTTO

Francesca. O Francesca! non sentirò mai da te una parola di affetto?

Dimmi, perché il tuo sguardo

è sempre così triste in mia presenza?

FRANCESCA

Signore, mio sposo, io sono sempre stata e sarò eternamente la vostra sposa fedele;

FRANCHÉSKA

Moy povelítel' zval menyá?

LANCHÓTTO

Da! zval...

Franchéska, ya segódnya yédu v noch' v pokhód

na gibellínov, tĭ zh odná ostánesh'sya...

odná...

FRANCHÉSKA

Kak mne prikázhet moy vlastelín.

Tvoyéy pokórna vóle,

ya v monastĭr' vrémĭya udalyús'...

LANCHÓTTO

Zachém? Okhránoyu tvoyéyu búdet brat Páolo...

Chto zh tĭ ne otvecháyes'?

FRANCHÉSKA

Moy dolg lish'

ispolnyat' tvoí velén'ya...

LANCHÓTTO

Franchéska. O Franchéska! Neuzhéli mne nikogdá

ne slĭshat' ot tebyá ni slóva láski i privéta?

Skazhí, zachém pri mne

tvoy vzor vsegdá tak mráchen?

FRANCHÉSKA

Sin'yór suprúg moy, ya vsegdá

bílá i búdu vam pokórnoyu zhenóy.

conosco il mio dovere e mi sottometto a voi.

**LANCIOTTO**

Non è la tua sottomissione che desidero!  
È il tuo amore che voglio!... Guarda  
a che cosa è ormai ridotto il terribile Malatesta!  
Davanti a me tutti tremavano ,  
con un solo gesto ottenevo obbedienza...  
E ora davanti a te sono timoroso e senza forza.  
Scendi dal tuo firmamento, mia stella,  
lascia la tua eterea dimora  
dove la tua bellezza dorme  
nell'ignoranza della voluttà!...  
Risplendi, anche per una volta sola, con i raggi  
del sole che tramonta  
e lascia che l'incendio dell'amore ti avvolga,  
vieni sul mio petto!

Allora, scaldata dal fuoco della passione terrena  
fammi annegare nella radiosa  
celestiale luce!  
Maledizione!  
Tu non puoi amarmi!

**FRANCESCA**

Perdonatemi, non so mentire.

**LANCIOTTO**

Non sai mentire?  
Possa Dio perdonarti.  
Io ho fiducia in te...  
Faremo gli addii più tardi.  
Ora ritirati, e ricordati...  
io ancora ti amo e ti aspetto...

**FRANCESCA**

Quando tornerà mio marito?

**LANCIOTTO**

*(guardando Francesca con insistenza)*

Quando i nemici saranno sconfitti... non  
prima...  
Aspetta! No... No... Puoi ritirarti...

*(Francesca esce)*

Quando tornerò? Ha, ha, ha...!  
Lo saprai presto!

Ya pómnyu dolg i podchinyáyus' svyáto yemú...

**LANCHÓTTO**

Net! Ne podchinén'ya, net!  
Lyubví tvoyéy khochú ya!... poglyadí,  
na chto pokhózh stal nīne gróznīy Malatéstá!  
Peredo mnóy vsyo trepetálo prézhde,  
odnim dvizhénīyem rukí ya privodíl v povino-  
vén'ye...  
Tepér' zhe, pri tebé, ya róbok, ya bessílen...  
O, snizoydí, spustís' s visót tvoíkh, zvezdá  
moyá!  
Pokín' éfirniye selén'ya,  
gde spit, ne znáya vozhdelén'ya,  
krasá tvoyá!...  
Khot' raz, blestyá luchóm zakáta,  
lyubóvniím plámenem ob"yáta,  
padí na grud'!  
Ognyóm strastéy zemniikh sogréta,  
v sverkán'ye sládostnogo svéta  
day potonút'!  
Proklyát'ye!  
Tí menyá lyubit' ne mózhesh'!

**FRANCHÉSKA**

Prostíte mne, no lgat' ya ne uméyu.

**LANCHÓTTO**

Ne mózhesh' lgat' ?  
Nu bog s tobóy!  
Tebé ya véryu...  
Mí prostímsya pósle...  
Stupáy i pómni...  
ya vsegdá lyublyú tebyá i zhdu...

**FRANCHÉSKA**

Kogdá vernyótsya moy suprúg?

**LANCHÓTTO**

Kogdá padút vragí... ne rán'she...  
Stoy! Net... Net... Stupáy...

Kogdá vernús'? Kha, kha, kha...!  
Uznáesh' skóro!

## QUADRO SECONDO

**[Moderato – Allegro vivace]**

### Scena I°

*Rimini, un'ala del palazzo. Scende la sera.*

*Francesca e Paolo*

**PAOLO**

*(leggendo)*

«La bella Ginevra, avendo congedato le sue ancelle e i suoi paggi, era rimasta sola. Fu allora che apparve Galeotto, splendente nella sua armatura, e, inginocchiandosi, le disse: “Permetti al servitore della tua celeste beltà, o regina, di presentarti un eroe che in tuo nome ha compiuto grandi imprese. È il figlio del re Gineviz, l’invincibile, il valoroso Lancillotto del Lago. Egli aspira al permesso di cadere ai tuoi piedi!”»

Che ne pensi, Francesca? Ginevra autorizzerà Lancillotto a comparire davanti a sé?

**FRANCESCA**

Oh, certamente! Io la disapproverei se non si dimostrasse caritatevole nei suoi riguardi.

**PAOLO**

E tu, crudele...

**FRANCESCA**

Taci, perfido! Hai dimenticato il tuo giuramento di non parlare di cose che non mi è permesso ascoltare.

**PAOLO**

O Francesca!

*(Francesca gli fa segno di tacere. Egli riprende la lettura)*

«Come le prime luci dell’alba colorano l’orizzonte di delicato rosa, le pallide gote della regina arrossiscono bruscamente a sentire il nome di Lancillotto del Lago. Con un impercettibile segno della testa Ginevra autorizza l’eroe ad entrare; e Galeotto fa entrare il suo antico nemico; timido e timoroso, egli non osa alzare gli occhi per contemplare la regina...»

**PÁOLO**

«Prekrásnaya Ginévra, udalív prislúzhnic i pazhéy, odná sidéla. Togdá predstál, blestyá vooruzhén’yem, Galégo i, koléno preklonív, skazál yey tak: “Dozvól’ slugé krasí toyéy nebésnoy, koroléva, privést’ geróya. Imenem tvoím on sovershíl ryad pódvigov vlíkikh. On s’in korolyá Ginevíza, zovút yegó besstráshníy, nepobedímíy Lanselót, Iz Ozera Prishédshiy. On zházhdet past’ k stopám tvoím...”»

Kak dúmayesh’, Franchéska, razreshít Ginévra stat’ pred néyu Lanselótu?

**FRANCHÉSKA**

O da! ya ne lyubíla bí yeyó kogdá b oná yegó ne pozhaléla.

**PÁOLO**

A tí samá, zhestókaya...

**FRANCHÉSKA**

Molchí, nevérníy, tí zabíl, chto dal mne klyátvu ne pominát’ o tom, chegó ne sméyu i ne dolzhná ya slúshat’?...

**PÁOLO**

O Franchéska!

«Kak ránneye predvést’ye útra krásit vostók otténkom nezhnosvétlíkh roz, tak tochno shchéki blédnoy koroléví pri ímeni Prishél’ca iz Ozera vdruk zaigráli sládostrím rummyáncem. Yedvá kivnúv golóvkoyu, Ginévra dozválila priytí geróyu, i Galégo vvyol togó, kto bíl kogdá-to yemú vragóm, a níne, boyazlíviy i trépetníy, ne smel podnyát’ ochéy na korolévu...»

Oh quale emozione e quale rapimento li travolsero!

Quale felicità!

**FRANCESCA**

Quale felicità... Oh, sì!

**PAOLO**

*(proseguendo nella lettura)*

«Ed ecco che si sente la meravigliosa voce della signora: “Intrepido cavaliere, che cosa desideri?” Ma la poveretta non ha la forza di continuare. Lancillotto la guarda diritto negli occhi. Allora ella vede che è inutile chiedergli oltre, e che egli desidera ciò che ella stessa desidera: Contemprarla e lasciarsi trasportare da una muta passione.»

**FRANCESCA**

Oh! Non guardarmi in quel modo! Continua a leggere.

**PAOLO**

*(gettando il libro)*

Vuoi che io legga come egli unì le sue labbra a quelle della sua amata, come, dimentichi di tutto si abbandonarono alla passione rapiti da una voluttà di carezze infinite?  
O Francesca!

*(cade in ginocchio davanti a lei e si scioglie in lacrime)*

**FRANCESCA**

Oh, non piangere, mio Paolo, non devi...  
Se non ci è concesso conoscere i baci,  
se siamo separati in questo mondo,  
la durata del nostro pellegrinaggio terreno non è lunga,  
e i sogni terreni sono solo fugaci visioni.  
Non piangere. Come premio della nostra terrena sofferenza,  
ci attende la felicità in paradiso,  
dove non ci sono ombre, privazioni,,  
e dove l'amore ha il suo tempio indistruttibile.  
Là, in quelle altezze oltre i confini del mondo,  
languendo nei tuoi abbracci,  
nel luminoso blu del cielo,  
io sarò tua per l'eternità!...

O, kak im bilo sládstno i zhútko...

Schastlívíye!...

**FRANCHÉSKA**

Schastlívíye... O da!

**PÁOLO**

«I vot razdálsya chúdnyĭ gólos dámi: “Neustrashímĭy rĭcar’, chto tĭ khóchesh’?” No prodolzhát’ bednyázhka ne moglá. Sin Ozera vzglyanúl yey pryámo v óchi. Togdá uvídela oná, chto dál’she ne nádo spráshivat’, chto khóchet on togó zhe, chto i oná: smotrét’ i mlet’ v vostórzhenom molchán’ye...»

**FRANCHÉSKA**

O, ne glyadí tak ne menyá... Chitáy!

**PÁOLO**

Chitát’ li mne o tom, kak on, schastlívĭy, pripál k ustám vozlyúblennoy svoyéy, kak, vsyo zabĭv, oní otdális’ strásti, i zálerli v blazhénstve véchnoy láski!?  
O Franchéska!

**FRANCHÉSKA**

O, ne rídáy, moy Páolo, ne nádo...  
Pust’ ne danó nam znat’ lobzániy, puskáy mĭ zdes’ razluchenĭ...  
Nedólog srok zemníkh skitániy, mel’knút, kak mig, zemniye snĭ!  
Ne plach’, cenóy zemníkh muchéniy nas zhdyot s tobóy blazhénstvo tam, gde net tenéy, gde net lishéniy, gde u lyubví netlénnĭy khram!  
Tam, v vĭsoté, za grán’yu míra, v tvoíkh ob’yátíyakh paryá, v lazúri svétlogo éfíra  
ya búdu v véchnosti tvoyá!

**PAOLO**

Che me ne faccio del Paradiso e del suo sereno splendore  
quando il mio sangue ribolle,  
e sono in preda alla imperiosa forza  
dell'amore terreno?  
O bruciante delizia di un bacio!...  
lo rinuncerei ai puri spiriti degli angeli,  
al paradiso, a tutto lo splendore dei cieli  
per un unico istante,  
un solo istante,  
quello in cui due labbra brucianti si toccano...  
Un istante in cui sono concentrati l'esistenza, il  
mondo, tutta l'eternità!

*(Egli vuole abbracciare Francesca, ma ella si schernisce)*

**FRANCESCA**

Ahimè! Io appartengo ad un altro.

**PAOLO**

No, no! davanti al cielo, tu sei mia!  
Dio ci ha uniti. Non è a me che hai giurato  
prendendo a testimoni tutte le potenze celesti,  
di legare la tua vita alla mia?

**FRANCESCA**

Va!... Va!... Lasciami!... Non puoi...

**PAOLO**

Davanti al cielo, tu sei mia!

**FRANCESCA**

Le sofferenze dell'inferno ci aspettano.

**PAOLO**

Le soffriremo insieme.

*(abbraccia Francesca, che si lascia andare)*

Oh!... Francesca!...

**FRANCESCA**

Oh!... Paolo!...

*(si guardano in silenzio, in estatico rapimento)*

**FRANCESCA**

L'inferno con te è preferibile al paradiso!  
La dove tu sei regna una felicità infinita!  
Abbandonata fra le tue braccia  
che mi importa della corona celeste?

**PÁOLO**

Na chto mne ray s yegó krasóy besstrástnoy,  
kogdá bushúyet vikhr' v kroví?  
I ya okhváchen vóley vlástnoy  
zemnýy lyubvíl?  
O, zhárkoye blazhénstvo pocelúya!...  
Besplótníkh dúkhov svétlíkh lik,  
i ray, i néba krasotú ya otdám za mig...  
za mig odín,  
za mig prikosnovén'ya  
ognyóm goryáshchikh ust k ustám...  
Vsya zhízn', ves' mir v odnóm mgnovén'ye,  
vsya véchnost' tam!

**FRANCHÉSKA**

Uví! Drugómu otdaná ya!

**PÁOLO**

Net! Net! Pred nébom tí moyá!  
Nas bog soyediní!... Ne mne li tí klyalás  
s mol'bóy pred sónmon vīshnikh sil  
svyazát' vsyu zhízn' moyéy sud'bóy?...

**FRANCHÉSKA**

Uydí... Uydí... ostáv' menyá... ne nádo...

**PÁOLO**

Pred nébom tí moyá!

**FRANCHÉSKA**

Nas ozhidáyut múki áda!...

**PÁOLO**

S tobóy tam búdu ya!...

O!... Franchéska!

**FRANCHÉSKA**

O!... Páolo!...

**FRANCHÉSKA**

S tobóyu ad mne lúchshe ráya!  
Gde tí, tam schást'ye bez koncá!  
V tvoíkh ob'yát'yakh zamiráya,  
chto mne do ráyskogo vencá!

Prendimi... sono tua... tua...

**PAOLO**

Là dove tu sei regna una felicità infinita!  
L'inferno con te è preferibile al paradiso!  
Tu sei mia nella felicità e nella sofferenza...  
Ovunque, ovunque io sarò con te!  
Vieni, abbandonati ai miei baci!

**FRANCESCA E PAOLO**

Per un unico istante... quello in cui si toccano  
due labbra brucianti...  
Un istante in cui sono concentrati l'esistenza, il  
mondo, tutta l'eternità!

**FRANCESCA**

Momento di felicità!

**PAOLO**

Momento di felicità!

**FRANCESCA**

Istante di beatitudine!

**PAOLO**

Istante di beatitudine!

**FRANCESCA**

Amore mio!

**PAOLO**

Mio dolce amore!

**FRANCESCA**

Io sono tua per sempre!

**PAOLO**

Io ti darò tutto!

**FRANCESCA E PAOLO**

L'eterna felicità è in te!...

**FRANCESCA**

Io sono tua per sempre!

**PAOLO**

Io sono totalmente tuo!

Voz'mí menyá... tvoyá... tvoyá...

**PÁOLO**

Gde tï, tam schást'ye bez koncá!  
S tobóyu ad mne lúchshe ráya!  
Moyá i v schást'ye, i v stradán'yakh...  
vezdé, vsegdá s tobóyu ya!  
Zamrí, zamrí v moíkh lobzán'yakh/

**FRANCHÉSKA I PÁOLO**

Za mig odín, za mig prikosnovén'ya  
ognyóm goryáshchikh ust k ustám...  
Vsya zhízn', ves' mir v odnóm mgnovén'ye...  
Vsya véchnost' tam!...

**FRANCHÉSKA**

O svétlïy mig!

**PÁOLO**

O svétlïy mig!

**FRANCHÉSKA**

O mig blazhénnyï!

**PÁOLO**

O mig blazhénnyï!

**FRANCHÉSKA**

Zhelánniy!...

**PÁOLO**

Rodnáya!...

**FRANCHÉSKA**

Tvoyá navsegdá!

**PÁOLO**

Vsyo, vsyo otdám!

**FRANCHÉSKA I PÁOLO**

V tebé blazhénstvo véchnoye!...

**FRANCHÉSKA**

Tvoyá navsegdá!

**PÁOLO**

Vsyo, vsyo otdám!

**FRANCESCA E PAOLO**

L'eterna felicità è in te!...

*(Si uniscono in un bacio. Delle nuvole cominciano a coprire la scena. Lanciotto appare in fondo alla scena, dietro i due amanti)*

**LANCIOTTO**

*(brandendo un pugnale)*

No, la maledizione eterna!

**FRANCESCA E PAOLO**

Ah!

**I DANNATI**

*(invisibili)*

Ah!

**FRANCHÉSKA I PÁOLO**

V tebé blazhénstvo véchnoye!...

**LANCHÓTTO**

Net! Véchnoye proklyát'ye!

**FRANCHÉSKA I PÁOLO**

Ah!

**KHOR**

Ah!

## EPILOGO

*Stessa scena della seconda parte del prologo.*

*Dante e l'ombra di Virgilio*

**I DANNATI**

A-a...

A-a...

**KHOR**

A-a...

A-a...

*(Il turbine dei dannati si allontana. Compaiono le ombre di Paolo e Francesca)*

**FRANCESCA E PAOLO**

Così ebbe termine la nostra lettura!

*(Svaniscono. Dante tende le mani verso di loro, poi cade incosciente, come corpo morto)*

**FRANCHÉSKA I PÁOLO**

O, v étot den' mī ból'she ne chitáli!

**I DANNATI**

A-a...

Non c'è dolore più grande  
che ricordarsi del tempo felice nella miseria.

A-a...

**KHOR**

A-a...

Net bóleye velíkoy skórbi v míre,  
kak vsominát' o vrémeni schastlívom v  
neschást'ye...

A-a...

**FINE DELL'OPERA**